



## Little Green House Perly – résumé des conditions générales, places privées (English: page 2, Deutsch: Seite 3)

**IMPORTANT :** ce document constitue un résumé des conditions générales de Little Green House Perly. Vous recevrez les conditions générales complètes lors de l'envoi du contrat. La version envoyée avec le contrat fait foi.

### Heures d'ouverture et jours fériés

- **Horaires :** du lundi au vendredi, de 07h00 à 18h30.
- **Fermetures :** deux semaines entre Noël et Nouvel An, 2 semaines en été, jours fériés du canton, et deux journées pédagogiques par an.

### Calcul des frais mensuels

- Les frais sont calculés selon le nombre de jours d'inscription par semaine, multiplié par le tarif journalier et multiplié par 4,00.
- Les absences (maladie, vacances, autres) n'entraînent aucune réduction des frais.
- Les frais sont dus dès le premier jour de la période de familiarisation.

### Fréquentation minimale

- Les enfants peuvent être inscrits uniquement pour une journée complète. Un minimum de 2 journées complètes par semaine est requis.

### Rabais fratrie

- Les frères et sœurs bénéficient chacun d'un rabais de 7,5% sur les frais mensuels s'ils fréquentent Little Green House.

### Détails du contrat – de l'inscription au contrat

- **Conclusion du contrat :** valide après réception du contrat signé et paiement des frais d'inscription et des premiers frais mensuels dans un délai de 14 jours.
- **Paiement mensuel :** à effectuer avant le 25 du mois précédent.

### Modification du contrat avant et après le début

- **Avant la date du début du contrat :** une seule demande de report de la date de début est possible avec un préavis de 2 mois.
- **Après la date du début du contrat :**
  - une réduction de fréquentation nécessite un préavis de 2 mois pour la fin d'un mois.
  - une augmentation dépend de la disponibilité et peut être fait pour le mois suivant.

### Période de résiliation et annulation

- **Annulation avant le début :** possible dans les 14 jours suivant la réception du contrat sans frais. Passé ce délai, les frais initiaux sont non remboursables.
- **Préavis :** résiliation possible avec un préavis de 2 mois pour la fin d'un mois.

### Période de familiarisation

- Elle dure environ deux semaines et permet à l'enfant de s'adapter en douceur.
- Pendant cette période, les parents doivent être disponibles à tout moment.
- Les frais mensuels s'appliquent dès le premier jour de la familiarisation.

### Santé et maladie

- L'équipe pédagogique et la direction s'occupent de l'état de santé général des enfants qui leur sont confiés en suivant les recommandations de la Société Suisse de Pédiatrie et sont tenues de signaler certaines maladies graves au médecin cantonal.
- **Enfant malade :** si un enfant est malade et ne peut pas suivre la routine quotidienne et le rythme de la crèche, il ne peut pas venir ou rester la journée à Little Green House, ceci pour son propre bien-être.
- **Contagions :** les maladies contagieuses doivent être signalées. Les non-vaccinés peuvent être temporairement exclus en cas d'épidémie.
- **Administration des médicaments :** nécessite une autorisation écrite et un certificat médical si requis. Les médicaments doivent être amenés dans leur emballage d'origine.
- **Allergie ou intolérance :** toute allergie ou intolérance alimentaire doit être signalée avec un certificat médical.



## Little Green House Perly – Summary of General Terms and Conditions, private spots

**IMPORTANT:** this document is a summary of the general terms and conditions for Little Green House Perly. You will receive the full terms and conditions when the contract is sent. The version sent with the contract takes precedence.

### Opening Hours and Holidays

- Opening Hours: Monday to Friday, 07.00 to 18:30.
- Closures: two weeks between Christmas and New Year, two weeks during summer, public holidays in the canton, and two pedagogical days per year.

### Monthly Fee Calculation

- Fees are based on the number of enrolled days per week, the daily fee and multiplied by 4.00.
- Absences (illness, holidays, other) do not result in a fee reduction.
- Fees are payable from the first day of the familiarization period.

### Minimum Attendance Child-care

- Children can be only enrolled for full days. A minimum attendance of 2 full days per week is requested.

### Sibling Discount

- Siblings benefit from a 7.5% discount on monthly fees if they both attend Little Green House.

### Contract Details – From Registration to Contract

- **Conclusion of contract:** valid upon receipt of the signed contract and payment of the registration fee and first monthly fees within 14 days.
- **Monthly Payment:** due by the 25th of the preceding month

### Contract Modifications Before and After the Start

- **Before Start Date of Contract:** a single request to postpone the start date is allowed with two months' notice.
- **After Start Date of Contract:**
  - Reducing enrolment requires two months notice, from the end of a month.
  - Increasing enrolment depends on capacity and can be done for the following month.

### Termination and Cancellation Period

- **Cancellation Before Start Date of Contract:** possible within 14 days of receiving the contract without charges. Beyond this, initial fees are non-refundable.
- **Termination Notice:** requires two months notice by the end of a month.

### Familiarization Period

- Lasts approximately two weeks, allowing the child to adapt smoothly.
- Parents must remain available at all times during this period.
- Monthly fees apply from the first day of familiarization.

### Health and Illness

- The team follows the Swiss Pediatric Society's recommendations and must report severe illnesses to the cantonal doctor.
- **Sick Children:** children unable to follow the daycare's routine due to illness cannot attend for their well-being.
- **Contagious Diseases:** must be reported. Non-vaccinated children may be temporarily excluded during outbreaks.
- **Medication Administration:** requires written authorization and a medical certificate if necessary. Medications must be brought in their original packaging.
- **Allergies/Intolerances:** must be reported with a medical certificate.

## Little Green House Perly – Zusammenfassung der allgemeinen Geschäftsbedingungen, private Plätze

**WICHTIG:** Dieses Dokument ist eine Zusammenfassung der allgemeinen Geschäftsbedingungen von Little Green House Perly. Du erhältst die vollständigen Geschäftsbedingungen zusammen mit dem Vertrag. Die Version, die mit dem Vertrag gesendet wird, ist verbindlich.

### Öffnungszeiten und Feiertage

- **Öffnungszeiten:** Montag bis Freitag, 07.00 Uhr bis 18.30 Uhr
- **Betriebsferien:** Zwei Wochen zwischen Weihnachten und Neujahr, zwei Wochen im Sommer, gesetzliche Feiertage des Kantons und zwei pädagogische Tage pro Jahr.

### Berechnung der Monatsgebühren

- Die Gebühren werden basierend auf den gebuchten Betreuungstagen, multipliziert mit dem Tagerarif und multipliziert mit 4,00 berechnet.
- Abwesenheiten (Krankheit, Urlaub, andere) führen zu keiner Gebührenermäßigung.
- Die Gebühren sind ab dem ersten Tag der Eingewöhnungsphase fällig.

### Minimale Anzahl an Betreuungstagen

- Kinder können nur für volle Tage eingeschrieben werden. Es müssen mindestens zwei Tage pro Woche gebucht werden.

### Geschwisterrabatt

- Geschwister erhalten jeweils einen Rabatt von 7,5 % auf die monatlichen Gebühren, wenn sie beide die Einrichtung besuchen.

### Vertragsdetails – von der Anmeldung zum Vertrag

- **Vertragsabschliessung:** Gültig nach Erhalt des unterschriebenen Vertrags und Zahlung der Anmeldegebühr sowie der ersten Monatsgebühr innerhalb von 14 Tagen.
- **Monatliche Zahlung:** Fällig bis spätestens zum 25. des Vormonats.

### Vertragsänderungen vor und nach Beginn

- **Vor Beginn:** Eine einzige Verschiebung des Startdatums ist mit einer zweimonatigen Frist möglich.
- **Nach Beginn:**
  - Eine Reduzierung der Betreuungstage erfordert eine zweimonatige Kündigungsfrist zum Monatsende.
  - Eine Erhöhung der Betreuungstage basiert auf der Verfügbarkeit und kann für den kommenden Monat abgeschlossen werden.

### Kündigungs- und Widerrufsfrist

- **Widerruf vor Beginn:** Innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt des Vertrags ohne Gebühren möglich. Danach sind die Anfangsgebühren nicht erstattungsfähig.
- **Kündigung:** Erfordert eine zweimonatige Frist zum Monatsende.

### Subventionierte Plätze – Gemeinde Perly

- Die Hälfte der Plätze ist subventioniert und vorrangig für Einwohner und Personen reserviert, die in der Gemeinde Perly arbeiten. Little Green House Perly wendet das Reglement an, welches mit der Gemeinde Perly erarbeitet wurde. Bitte kontaktiere Little Green House Perly für weitere Informationen.

### Eingewöhnungsphase

- Dauert etwa zwei Wochen und ermöglicht eine sanfte Anpassung des Kindes.
- Während dieser Zeit müssen die Eltern jederzeit erreichbar sein.
- Monatsgebühren fallen ab dem ersten Tag der Eingewöhnungsphase an.

### Gesundheit und Krankheit

- Das Team folgt den Empfehlungen der Schweizerischen Gesellschaft für Pädiatrie und meldet schwere Krankheiten dem Kantonsarzt.
- **Bei Krankheit:** Kinder, die den Tagesablauf der Einrichtung nicht mitmachen können, dürfen nicht betreut werden.
- **Ansteckende Krankheiten:** Müssen gemeldet werden. Ungeimpfte Kinder können während eines Ausbruchs vorübergehend ausgeschlossen werden.
- **Verabreichung von Medikamenten:** Benötigt eine schriftliche Genehmigung und ggf. ein ärztliches Attest. Das Medikament muss in der originalen Verpackung gebracht werden.
- **Allergien/Unverträglichkeiten:** Müssen mit einem ärztlichen Attest gemeldet werden.